

SOMMAIRE

Dossier — Quelle place pour la littérature en classe de langue-culture ?

Jean-Louis DUFAYS — Présentation du dossier.....	1
Estelle RIQUOIS — Le texte littéraire dans les manuels de FLE : un document authentique parmi d'autres ?.....	3
Nadja MAILLARD - DE LA CORTE GOMEZ — Quel corpus de textes littéraires dans les formations de FLE à l'université : discours et pratiques d'enseignants	17
Lamia BRAHAM — Les enjeux des corpus littéraires en FLM et FLE : divergences ou convergences ?.....	31
Ana Maria MARGALLO GONZALEZ — Quels livres pour les adolescents primo-arrivants ?.....	39
Françoise BONNET-FALANDRY — Quelle place pour la littérature dans la classe d'anglais ?.....	49
Diamanti ANAGNOSTOPOULOU — Le passage littéraire des élèves grecs de la maternelle aux deux premières classes de l'école primaire à travers les manuels scolaires de littérature.....	59
Beata KEDZIA-KLEBEKO — Nouvelle perspective de l'enseignement littéraire en philologie romane en Pologne	67

Dossier — De l'histoire de l'enseignement d'une langue à celle des plurilinguismes...

Michel BERRÉ — Présentation du dossier	79
André CHERVEL — Pour une histoire comparée des disciplines du FLE et du FLM.....	85
Pierre SWIGGERS — Enseignement et apprentissage des langues vernaculaires à l'aube des Temps Modernes : attentes sociales et réponses didactiques.....	99
Javier SUSO LOPEZ — Conception de la langue et l'enseignement / apprentissage des langues au XVIe siècle	111
Juan García BASCUÑANA — La notion de manuel pour l'enseignement du français aux Espagnols entre 1550 et 1650 : établissement d'une bibliographie de référence	123
Irene FINOTTI — Le naturel chez Claude Marcel et Lambert Sauveur	135
Julia NORDBLAD — Vers une histoire comparée de la pédagogie de la langue française	149
Sandrine BURGAT — Apprendre à lire et à écrire dans une langue étrangère : le cas des sourds signeurs. Aperçu historique du XIXe siècle à nos jours	159

Varia

David RAVET — Enseigner le FLE au niveau avancé par le transartistique et l'interculturel : New York dans la littérature française et la peinture américaine au XXe siècle	173
René et Etienne BASTIN — La méthode Balingua : booster l'apprentissage des langues	189

© E.M.E. «InterCommunications» Sprl
B - 5380 Cortil-Wodon



9 782930 481722

ISSN : 0458-7251
ISBN : 978-2-930481-72-2
Dépôt légal : 2008/9202/37
Prix : 25,00 €

LE LANGAGE ET L'HOMME

XXXXIV.1 - 2009

LE LANGAGE ET L'HOMME

Revue de didactique du français



Quelle place pour la littérature en classe de langue-culture ?

De l'histoire de l'enseignement

d'une langue à celle des plurilinguismes...

Publié avec l'aide du Fonds national de la Recherche scientifique

XXXXIV.1 - 2009

E.M.E.

Quelle place pour la littérature en classe de langue-culture ?

Jean-Louis DUFAYS

Centre de recherche en didactique
des langues et littératures romanes (Cedill)
Université catholique de Louvain-la-Neuve (UCL)

Quels textes littéraires fait-on lire aujourd'hui aux élèves qui fréquentent l'enseignement obligatoire, dans les cours de langue première comme dans ceux de langue étrangère ? Quels sont les genres, les courants littéraires, les corpus nationaux, les auteurs enseignés, en vertu de quelles valeurs les enseigne-t-on, et à quelles démarches ou pratiques didactiques les associe-t-on ? Que préconisent à ce sujet les programmes, et que nous révèlent les pratiques enseignantes effectives ?

Les sept articles qui constituent ce numéro du *Langage et l'homme* tentent tous à leur manière de répondre à l'une ou l'autre de ces questions, et ils se divisent en trois ensembles, correspondant à trois types de publics.

Les trois premiers concernent spécifiquement le contexte du français langue étrangère ou seconde, qu'Estelle Riquois aborde d'abord d'une manière générale, en s'interrogeant sur la place du texte littéraire dans les manuels : comment celle-ci a-t-elle évolué au cours des dernières décennies ? Ce texte est-il présenté comme un document authentique parmi d'autres ? S'appuyant sur un corpus de 20 méthodes de FLE actuelles, l'auteur montre que le texte littéraire y est présent à travers à la fois une diversité de genres – parmi lesquels le roman et la nouvelle se taillent la part du lion – et une diversité de modalités, qui vont de la mise en évidence explicite de leur caractère littéraire jusqu'à son gommage ou sa banalisation.

Nadja Maillard-de la Corte Gomez s'intéresse ensuite aux enseignants chargés de dispenser une formation de FLE à l'université : se fondant sur une

enquête menée dans les centres de langue de deux universités, elle compare les corpus qui sont proposés aux étudiants ainsi que les rôles qui sont conférés aux textes littéraires et la manière dont ils sont choisis et travaillés, ce qui l'amène à constater l'écart entre les préconisations de la recherche et la réalité souvent ambiguë des pratiques.

Quant à Lamia Braham, elle s'interroge sur les enjeux spécifiques liés au choix des corpus entre les contextes du français langue première et du français langue étrangère : comparant les discours des didacticiens du FLI et ceux qui ont été tenus au cours des 40 dernières années par l'institution scolaire tunisienne, elle montre que, même s'ils ont connu des évolutions non négligeables, les choix de corpus ne manifestent guère de frontière nette entre ces deux contextes pourtant si différents *a priori*.

Les deux articles suivants élargissent la question en la posant au départ de contextes d'enseignement de langues secondes autres que le français. Ana María Margallo s'intéresse ainsi aux adolescents primo-arrivants qui apprennent le catalan dans des classes d'accueil, et elle analyse les enjeux de la lecture des textes littéraires pour ce type de public, puis avance ses propres propositions en distinguant deux corpus susceptibles de favoriser l'apprentissage de la littérature : celui des albums destinés à l'apprentissage linguistique et celui des albums qui visent l'intégration des cultures.

Françoise Bonnet-Falandry et Françoise Haramboure se penchent pour leur part sur le cas des élèves français qui suivent des cours d'anglais dans l'enseignement secondaire français, en montrant combien – comme en FLE – la place de la littérature dans la classe d'anglais a évolué en fonction des méthodes d'enseignement-apprentissage et de la conception de la langue-culture qui leur était associée. Constatant la place très limitée qui est accordée à la littérature dans le Cadre européen commun de référence, les auteurs se demandent s'il n'y pas lieu de parler dans ce contexte d'instrumentalisation, voire de dénaturation, de la littérature.

Enfin, les deux derniers articles concernent l'enseignement de la littérature dans des langues premières autres que le français. En Grèce, d'abord, où Diamanti Anagnostopoulou étudie la manière dont les manuels scolaires de littérature envisagent le passage de la maternelle aux deux premières classes de l'école primaire (du texte complet, on passe aux extraits d'anthologie, à un corpus littéraire de plus en plus diversifié et à des modes de lecture adaptés, mais sans que la littérature acquière pour autant une place et une finalité dignes de ce nom). En Pologne, ensuite, et tout spécialement dans les études universitaires de Philologie romane, où Beata Kędzia-Klebeko montre que le défi de satisfaire le besoin d'une formation spécialisée tout en suscitant le plaisir de lire est rencontré par la pratique des ateliers littéraires.

Au-delà de leur diversité, ces articles offrent un tableau contrasté, mais assez convergent dans ses finalités, et finalement riche et stimulant, du corpus littéraire et du renouvellement de la réflexion qui est menée sur ses enjeux et ses mises en œuvre dans différents contextes d'enseignement. Puissent le dynamisme et la créativité qui irriguent ce dossier contaminer les enseignants et les chercheurs qui le liront !